



Departamentul Limbă, Literatură, Istorie și Arte

Domeniul: Filologie

Program de studii: **Traductologie limba engleză/franceză. Traduceri în context european (TLEF)**

Forma de învățământ: Zi

Durata: 2 ani (120 ECTS)

**Înlănțuirea disciplinelor pentru definirea competențelor dezvoltate în cadrul programului de studii  
TRADUCTOLOGIE LIMBA ENGLEZĂ/FRANCEZĂ. TRADUCERI ÎN CONTEXT EUROPEAN (TLEF)**

**1. Competențele formate în cadrul programului de studii**

**a. Competențe profesionale**

- CP 1. Traduce texte.
- CP 2. Nu se abate de la textul original.
- CP 3. Verifică traduceri.
- CP 4. Urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere.
- CP 5. Respectă standarde de calitate în traducere.
- CP 6. Traduce diferite tipuri de texte.
- CP 7. Înțelege materialul care urmează să fie tradus.
- CP 8. Utilizează instrumente de localizare.
- CS 1. Predă limbi străine
- CS 2. Acordă sprijin elevilor și studenților în procesul de învățare
- CS 3. Monitorizează progresele realizate în domeniul de specialitate

**a. Competențe transversale**

- CT 1. Își asumă responsabilitatea.
- CT 2. Gândește analitic.

**2. Rezultatele învățării formate în cadrul programului de studii**

**a. Cunoștințe**

- C 1. Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului.*
- C 2. Exprimă nuanțat în formulări personalizate principalele standarde de calitate în traducere.*
- C 3. Explică nuanțat și aprofundat rolul instrumentelor digitale în traducere.*
- C 4. Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut.*
- C 5. Descrie aprofundat și realizează o analiză comparativă a sistemelor fonetice, lexicale, sintactice, semantice și pragmatice ale limbilor sursă și țintă, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice.*
- C 6. Respectă codul deontologic și normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate).*
- C 7. Stabilește criterii pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții.*

**b. Abilități**

- A1. Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri.*
- A2. Redă mesajul textului-sursă oral/ scris fără a adăuga, a schimba sau a omite ceva.*
- A3. Revizuieste lucrările traduse de el însuși sau de altcineva pentru a se asigura de acuratețea traducerii și de atingerea scopului acesteia în conformitate cu deontologia profesională.*
- A4. Corelează cunoștințe lingvistice/ de limbă cu cunoștințe din alte domenii pentru realizarea unei traduceri orale/ scrise fluente și corecte.*
- A5. Utilizează instrumente digitale în toate etapele traducerii.*
- A6. Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce.*
- A7. Folosește adecvat elementele caracteristice diferitelor registre de limbă.*
- A8. Măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă.*
- A9. Își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini.*

**c. Responsabilitate și Autonomie**

- RA 1. Integrează cunoștințe din mai multe domenii pentru realizarea unei traduceri conforme.*
- RA 2. Conștientizează importanța/ necesitatea realizării unei traduceri care să exprime sentimentele și opiniile autorului, fără intervenția subiectivă a traducătorului.*
- RA 3. Respectă principiile de etică academică, recunoscându-și potențialele surse și colaboratorii, pe care le citează corect.*
- RA 4. Concepe un plan de lucru pentru a se încadra în termenul limită.*
- RA 5. Colaborează cu celelalte persoane implicate în procesul de traducere (client, editor, redactor, colaborator etc.)*
- RA 6. Selectează surse bibliografice din domeniul textului-sursă și le analizează.*
- RA 7. Ia decizii în limitele autonomiei pe care o are în cadrul echipei și este responsabil de consecințele acțiunilor întreprinse.*
- RA 8. Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând aspectele problematice și găsind rapid soluții.*



3. Corelarea disciplinelor cu rezultatele învățării

Disciplina	Rezultatele învățării																													
	C1. Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului	C2. Exprimă nuanțat în formulări personalizate principalele standarde de calitate în traducere.	C3. Explică nuanțat și aprofundat rolul instrumentelor digitale în traducere.	C4. Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut	C5. Descrie aprofundat și realizează o analiză comparativă a sistemelor fonetice, lexicale, sintactice, semantice și pragmatice ale limbilor sursă și țintă, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice	C6. Respectă codul deontologic și normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate).	C7. Stabilește criterii pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții.	A1. Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri.	A2. Redă mesajul textului-sursă oral/ scris fără a adăuga, a schimba sau a omite ceva.	A3. Revizuieste lucrările traduse de el însuși sau de altcineva pentru a se asigura de acuratețea traducerii și de atingerea scopului acesteia în conformitate cu deontologia profesională.	A4. Corelează cunoștințe lingvistice/ de limbă cu cunoștințe din alte domenii pentru realizarea unei traduceri orale/ scrise fluente și corecte.	A5. Utilizează instrumente digitale în toate etapele traducerii.	A6. Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce.	A7. Folosește adecvat elementele caracteristice diferitelor registre de limbă.	A8. Măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă.	A9. Își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini de lucru.	RA1. Integrează cunoștințe din mai multe domenii pentru realizarea unei traduceri conforme.	RA2. Conștientizează importanța/ necesitatea realizării unei traduceri care să exprime sentimentele și opiniile autorului, fără intervenția subiectivă a traducătorului	RA3. Respectă principiile de etică academică, recunoscându-și potențialele surse și colaboratorii, pe care le citează corect.	RA4. Concepe un plan de lucru pentru a se încadra în termenul limită.	RA5. Colaborează cu celelalte persoane implicate în procesul de traducere (client, editor, redactor, colaborator etc.)	RA6. Selectează surse bibliografice din domeniul textului-sursă și le analizează.	RA7. Ia decizii în limitele autonomiei pe care o are în cadrul echipei și este responsabil de consecințele acțiunilor întreprinse.	RA8. Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând aspectele problematice și găsind rapid soluții.						
Teoria, evoluția și tipologia traducerii 1	v	v													v			v									v			
Expresivitatea limbii române	v			v						v				v													v			
Terminologie și corpus de text engleză/franceză 1	v	v											v														v			
Traduceri specializate (economice) engleză/franceză				v				v	v						v												v			
Traducerea asistată de calculator engleză/franceză 1	v		v					v	v				v														v			
Practici avansate de etică și deontologie universitară	v														v					v							v			
Teoria, evoluția și tipologia traducerii 2	v					v				v									v	v										
Terminologie și corpus de text engleză/franceză 2	v					v							v								v									
Traducerea asistată de calculator engleză/franceză 2	v		v					v				v						v									v			
Traduceri specializate (tehnice și științifice) engleză/franceză				v		v		v	v									v												
Registre de limbă engleză/franceză					v										v												v			
Practica de specialitate				v			v				v									v										
Cultură și civilizație contemporană europeană	v															v									v					
Sociolingvistica	v				v										v															
Gramatică contrastivă engleză/franceză					v											v				v										
Traducătorul și piața de traducere																v											v			
Traducerea asistată de calculator							v		v																					
Traduceri specializate (juridice și administrative) engleză/franceză				v		v										v					v						v			
Documentare, redactare și revizie de text engleză/franceză	v			v							v																			
Traducerea audio-vizuală engleză/franceză	v																										v			
Proiect de traducere engleză/franceză 1				v																										
Modelizarea limbilor					v																									
Instituții europene și comunicare internațională																											v			
Metodologia cercetării	v																													
Traduceri specializate (afaceri UE) engleză/franceză				v		v																								
Traducerea creativă engleză/franceză																														
Localizare engleză/franceză																														
Proiect de traducere engleză/franceză 2				v																										
Elaborarea lucrării de disertație																														
Multilingvism și traducere în context european		v																												
Geopolitică și relații europene	v																													
Interculturalitate și traducere																														
Traducerea textului literar ca instrument cultural				v																										